



AET2
Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Easter 2021

Paper MES32

Advanced Persian Language

*Answer **all** questions.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A

1. Read the following **unseen** passage and answer in **Persian** (using your own words) the **five** questions below [15 marks].

۱ قصه از برجسته‌ترین و رایج‌ترین گونه‌های ادبیات عامه بوده که با طبیعت و زندگی مردم پیوند نزدیک دارد، گوناگونی یک قصه و نقل آن به این سبب است که ادبیات عامه ابتداء صورت شفاهی داشته و از فرد به فرد و یا نسل به نسل دیگر انتقال یافته و سپس برای بقاء و استمرار در هر عصر و دوره و در هر جامعه و فرهنگ خود را با نظام اجتماعی رایج تطبیق داده و با الگوهای اجتماعی آن جامعه و آن دوره هم‌نوا نموده است. ۵

۱۰ ساخت معنایی قصه بر دو اصل واقع‌گرایی و خیال‌پردازی نهاده شده است. آمیختگی این دو اصل یا خصلت، قصه را زیباتر و دلپذیر و مقبول طبع عام و خاص کرده است. قصه‌انگاره‌ها و تصویرهایی از زندگی مردم زمانه، شیوه کار و تولید، مناسبات میان افراد و گروه‌ها و طبقات، تضاد طبقاتی و ستیزه‌جویی‌های اجتماعی، رفتار و روابط خانوادگی و خویشاوندی، گرایش‌های قومی و مذهبی، تفکر و احساس، آداب و رسوم متداول در جامعه‌ها را به زبان ساده یا به زبان نمادی (سمبلیک) و به صورت‌های طنز، جدی، و غیره ترسیم و بیان می‌کند.

۱۵ اصلی‌ترین مشخصه قصه‌های عامیانه، شفاهی بودن و عدم وابستگی و تعلق آنها به فردی خاص است هر چند این قصه‌ها نیز گاه مکتوب شده‌اند اما هیچگاه نویسنده آن شهرتی فراتر از قصه نیافته است. قصه‌های عامیانه بخشی از ادبیات عامیانه به شمار می‌رود و ادبیات عامیانه نیز به نوبه خود از دانش مردمی و یا فرهنگ عامه است.

۲۰ قصه‌های شفاهی تا پیش از نوشته شدن در حوزه ادبیات به عنوان پدیده مکتوب و قابل استناد محسوب نمی‌شود، وقتی نوشته ثبت شد به متنی قابل قرائت تبدیل می‌شود.

۲۵ در قصه‌های عامیانه جایی برای سبک‌پردازی و زبان‌آوری و عرصه‌ای جهت زیبا شناسی کلامی وجود ندارد. استفهام و استعجاب از خصوصیات قصه عامیانه است و غرض از گفتن یا نوشتن آنها ایجاد تاثیر عاطفی و بخشیدن احساس لذت ادبی به خواننده و شنونده است. در حقیقت ابتداء قصه‌های عامیانه به صورت شفاهی و سپس گونه‌های دیگر آن خلق شده است.

۳۰ قصه‌های عامیانه گوینده و شنونده مشخصی ندارد و بیش از سایر انواع قصه بر نویسندگان تاثیر می‌گذارد، زیرا از کودکی ذهن نویسنده را به خود مشغول داشته‌اند و غالباً راوی و پروراننده قصه‌ها زنان بودند که آنها را برای بچه‌ها نقل می‌کرده‌اند.

در گذشته، قصه برای اقوامی که خط و نوشته نداشتند نوعی تاریخ نگاری بود. امروز نیز در نگارش تاریخ اجتماعی جامعه‌ها قصه به عنوان سندی معتبر و سودمند بکار می‌رود. برای سرزمین باستانی ما تاریخ‌هایی تنظیم کرده‌اند که الهام گرفته از داستان‌هایی بین افسانه و اسطوره است.

Adapted from an article in Vista.ir on “The Role and Application of Stories in Literature”

<https://vista.ir/w/a/16/8f45f> (accessed on 31/01/2021)

Questions:

- a. Why are there different versions of one individual story?
- b. Explain the semantic structure of a story.
- c. What is folklore?
- d. Do you prefer spoken folklore or documented written stories? Why?
- e. What is the relationship between history and stories?

(TURN OVER)

SECTION B

2. Translate the following **unseen** passage into **English** [10 marks].

تجمع گروهی از هنرمندان تئاتر در برابر مجلس

۱ گروهی از هنرمندان تئاتر، متشکل از اعضای هیأت مدیره مرکزی خانه تئاتر و نمایندگان انجمن‌های گوناگون صبح یکشنبه ۱۴ دی (۴ ژانویه) در برابر ساختمان مجلس شورای اسلامی تجمع کردند و در بیانیه‌ای به وضعیت اسفناک زندگی خود اشاره کردند.

۵ در این بیانیه خواسته شده است: «جهت تولید آثار نمایشی، و رفع خسارت‌های ناشی از شیوع ویروس کرونا، برای تمام گروه‌ها، اعم از حرفه‌ای و دانشجویی، صحنه‌ای و خیابانی، کودک و نوجوان، عروسکی، و آئینی و سنتی بودجه کافی اختصاص یابد.»

این بیانیه به تحمل بیش از ۱۰ ماه "بیکاری مطلق" هنرمندان تئاتر اشاره کرده و خواستار "تخصیص کمک‌های مالی بلاعوض و وام‌های با سود کم برای خانواده شریف تئاتر" شده است. ۱۰

اصغر همت، سخنگوی هیأت مدیره خانه تئاتر به خبرگزاری ایسنا گفت که این تجمع کاملاً فرهنگی بوده و اعضای خانه تئاتر پیگیر اجرای موارد موجود در این بیانیه و مطالبات خود هستند و امیدوارند با همراهی نمایندگان مجلس، این مطالبات محقق شود. این تجمع در سکوت برگزار شد.

Adapted from a news article in DW Persian

<https://www.dw.com/fa-ir/تجمع-گروهی-از-هنرمندان-تئاتر-در-برابر-مجلس/a-56119554> (accessed on 20/01/2021)

3. Translate the following **unseen** passage into **English** [10 marks].

۱ رفت و آمد مردم و ماشین‌ها شلوغی زیادی راه انداخته بود. بابام خودشو به من رسوند و بازومو گرفت و گفت: «برگرد بریم!»

و من گفتم «من که دیگه بر نمی‌گردم.»

بابام با التماس گفت: «تو چهات شده؟ چرا حرف منو گوش نمی‌کنی؟»

۵ و من چشمم افتاد به مرد قد بلندی که کنار جدول خیابان تکیه داده بود به یه درخت و پاهاشو از هم جدا گذاشته بود....

به بابام گفتم: «اوناهاش.»

بابام پرسید: «کیه؟»

گفتم: «برو بهش بگو، شاید یه چیزی بهت بده.»

۱۰ بابام اول مرد قد بلند و بعد منو و رانداز کرد، نمی‌دانست بره یا نره که من دوباره زدم رو بازوش و گفتم: «برو، برو جلو!»

بابام رفت جلو و من پشت سرش. بابام دستشو دراز کرد و پنجه بزرگشو گشود و نالید: «ای آقا، من ذلیم، پیرمردم، مریضم، تو ولایت غربت گیر کرده‌ام، اگه می‌تونی کمکی بهم بکن. ...»

۱۵ مرد تا سرشو برگردوند طرف ما، من یه‌هو خشکم زد ...

Adapted from: Gholam Hossein Sa'edi, "Āshqālduni" [Rubbish Bin], Navid Publishing and Mehr Publishing, p 8.

(TURN OVER)

4. Translate the following **unseen** passage into **Persian** [10 marks].

- 1 The Biden administration is expected to name Robert Malley as the special envoy for Iran, according to multiple sources.

Malley was a key member of former President Barack Obama's team that negotiated the nuclear accord with Iran and world powers.

- 5 "Secretary (of State) Blinken is building a dedicated team, drawing from clear-eyed experts with a diversity of views. Leading that team as our Special Envoy for Iran will be Rob Malley, who brings to the position a track record of success negotiating constraints on Iran's nuclear program," an official said.

- 10 "The secretary is confident he and his team will be able to do that once again," the official said, speaking on the condition of anonymity.

Iran's foreign minister, Mohammad Javad Zarif, said on Twitter on Thursday that the United States should make the first move by returning to the nuclear pact.

- 15 The nuclear deal was struck by Iran and six major powers and committed Iran to restricting its nuclear program in return for sanctions relief from the US and others.

Adapted from a news article in The Guardian

<https://www.theguardian.com/world/2021/jan/29/iran-deal-architect-robert-malley-biden-appoint> (accessed on 29/01/2021)

SECTION C

5. Write an essay in **Persian** of **about 400 words** on **one** of the following topics [**25 marks**].

- (a) What is the importance of the dialogue of civilisations?
- (b) Discuss and criticise a Persian book you have read recently.
- (c) Explain the relationship between language and identity.
- (d) Explain the advantages and disadvantages of the freedom of speech.

END OF PAPER